

**Realidad y fantasía en las letras italianas.  
Cine, literatura, lengua y cultura,  
de Adriana Crolla (comp.)**

UNL, Santa Fe, 2005. 616 páginas<sup>1</sup>

Reseña: Silvia Calosso

Universidad Nacional del Litoral

“Opulento y plural”

A posteriori de la realización en Santa Fe del *XIX Congreso de Lengua y Literatura Italianas*, en el año 2004, Adriana Crolla se propuso conformar un volumen compuesto de artículos especializados ordenados en el marco del tema *Realidad y fantasía en las letras italianas*. Elementos conceptuales y productos artísticos provenientes de distintos espacios de la teoría y de las artes producen entrecruzamientos ricos y diversos cuyos resultados se pudieron apreciar en el ámbito del Congreso, lo cual inspiró el deseo de expandir hacia un receptor más amplio este material primero, corregido y aumentado a los fines de la presente publicación.

182 183

El volumen, opulento y plural, acaba de ser editado por la Universidad Nacional del Litoral, con una imagen de tapa de singular atractivo: la reproducción de la pequeña obra en quebracho y nácar, llamada *El vuelo*, de Beatriz Vallejos, una santafesina que habiendo sido eximia poeta durante décadas, incursiona desde hace pocos años en la obra plástica, con sorprendentes resultados<sup>2</sup>.

La compiladora presenta el libro como fruto de muchos recorridos trazados y realizados por *los italianistas y amantes de la literatura, la lengua y la cultura italianas* (6), tanto de la Argentina como de otros lugares del mundo, mostrando cómo esa cultura es producto de *entramados, encuentros y migraciones*, y de ningún modo es –afortunadamente– un espacio unívoco y sencillo. Si además nos centramos en el binomio *realidad-fantasia*, se comprobará aún más fehacientemente esa pluralidad en las producciones que los especialistas y estudiosos han analizado. La compiladora ofrece una explicación acerca de las posibles causas de esta tendencia de las expresiones culturales italianas, al subrayar la posición geográfica de la Península Itálica, sus acercamientos y lazos hacia Oriente y Occidente, y también hacia el Norte indoeuropeo germánico y el Sur Norafricano: *...pareciera que el genio italiano ha cumplido con un destino que lo impulsa a armonizar y conciliar las diversas tendencias y directrices del espíritu europeo y, por ende, occidental* (6).

*Realidad y fantasía...* ha sido organizado en varias secciones. En el inicio, la compiladora ha ubicado un conjunto de colaboraciones especiales de autores extranjeros, o argentinos que se desempeñan en el extranjero, como los casos de R. Lenarduzzi, profesor en la Universidad de Venecia, y G. Ricci, que pertenece a la Universidad de Macerata, ambas en Italia. Literatura y fotografía (E. Ajello), cine y literatura en la Italia novecentista (M. Lamberti), la presencia ligure en Norte y Sudamérica (A. Maiello) y un análisis sobre el teatro de Raffaella Viviani (P. Sommaiolo) son los temas de los trabajos incluidos con el subtítulo *Estudios sobre Literatura, Cine y Cultura*.

Las reflexiones sobre el lenguaje y su enseñanza (subtítulo: *Estudios lingüísticos*) han llevado a L. Micarelli a plantear la posibilidad de enseñar la lengua extranjera a través del cine y la literatura y a G. Ricci a asomarse a nuevas perspectivas de aprendizaje en ese ámbito del conocimiento. El cuidadoso trabajo de R. Lenarduzzi, por su parte, aborda con rigor la descripción gramatical contrastiva a partir de un sintagma italiano determinado y ofrece una propuesta didáctica a la hora de enseñar al estudiante extranjero su uso pertinente. M. Mezzadri, presenta al lector el llamado *Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue*, que desde su versión original en inglés para la Comunidad Europea ya forma parte, según el autor, del trabajo cotidiano del docente de lenguas extranjeras.

Ya a esta altura el lector advierte frente a este volumen que debe viajar permanentemente entre ambas lenguas, y que el luminoso y ancestral parentesco entre ellas permite un ir y venir sin dificultades mayores.

La Sección I, *Realidad y fantasía*, es la parte troncal de la estructura de este libro, y en ella, como en la siguiente, se advierten dos corpus de colaboraciones, uno de las cuales, el segundo, se denomina *Espacio Joven*. Es decir que de los dos corpus de estas dos Secciones I y II, el primero se reserva a estudiosos con cierto recorrido académico, mayor o menor según los casos, mientras que el *Espacio Joven* está destinado a los que son todavía estudiantes o nóveles investigadores de las diferentes carreras de Letras o de Idiomas de nuestro país, que aportan su mirada nueva y quizás asombrada ante los textos o films que descubren en su periplo universitario. Calvino, Baricco son los preferidos de los estudiantes (R. Arce, A. Cano, S. Dell'Aqua, J.M. Valitutti, V. Famin, M. Marcilese, J. Morais), algunos pasan por Ignacio Silone (M.C. Lancilla), Rosanna Campo (M. A. Ramírez) y un toque (arriesgado) en el mundo medieval, de D. Gastaldello y A. Zelín, que analizan el efecto matricial en el relato onírico de la *Vita Nuova* de Dante. De los temas que abordan los "jóvenes" de la Sección II nos ocuparemos más adelante.

Es natural que ingrese a este corpus de la Sección I con el tema *Realidad y fantasía* el cuento maravilloso tradicional, en el texto de A. Mannucci sobre las *fiabe* toscanas. Ella destaca una virtud que les es propia: lo fantástico convive naturalmente con el dibujo de personajes "reales" que dicen y hacen cosas muy graciosas. Quien tuvo la oportunidad, como la que suscribe, de escuchar alguno de estos relatos de labios de un abuelo, puede ratificar los dichos de Mannucci. Y hablando de *fiabe*, merece mencionarse seguidamente el análisis de G. Artucio sobre la obra de Sergio Tofano *Sette favole coi fiocchi*, que publicado en 1984 recupera tonos del cuento tradicional, *aggiornati* con anclajes en lo contemporáneo a través del léxico y los temas.

Italo Calvino brilla en cuatro trabajos: el de A. Barbano de Rainieri, en italiano, sobre *Il castelo dove i destini s'incrociano*, el de C. Casabella que arriesga una hipótesis sobre *el fantástico* del mencionado autor, la interesante relectura sobre *Las ciudades invisibles* que hace A. Mastalli Sosa, confrontándola con los dichos del propio Marco Polo y otros ilustres viajeros-narradores, reales y de ficción, que han otorgado una dimensión simbólica a los espacios urbanos, y finalmente el aporte de V. D'Andrea de Moreno sobre *I nostri antenati*, conjunto de novelas en las que aprecia la presencia de utopías en traje de fantasía.

J. A. Piris elabora un minucioso retrato de Vittorio Alfieri, observándolo como un ejemplo de la construcción voluntaria de una imagen ejemplar, perdurable más allá de la muerte, por su obra poética, pero también por otras actitudes con respecto a la patria y a la libertad de los hombres. El aporte de A. Crolla se llama *Extremos escriturales de lo real* y trata sobre el caso de la novela de Laura Pariani *L'uovo di Gertrudina*. La escritura de A. Crolla aprovecha los testimonios de la autora de la

novela, que le permiten construir su génesis y observar la transformación de datos de la realidad en productos de ficción fuertemente simbólicos. El tema del mito aparece en los trabajos de T. Blanco sobre Ungaretti y de J. Holubicki sobre Pavese, así como el que trata del curioso texto (inhallable en español) *Il faraone donna e il mito della placenta*, de Stefano D'Arrigo, del que se ocupan N. Ceballos Aybar y M.G. Fontanini.

Un relato entre mítico y fantástico es analizado por S. Abate en el trabajo *Seramunda y el motivo del devorado corazón*, que enlaza a Boccaccio con Manuel Mujica Láinez.

Texto de tonos metalingüísticos el de E. Acevedo de Bomba, que se refiere a la obra de Gianni Rodari, quien ha tratado de estimular a docentes y escritores a la libre escritura del fantástico, complaciendo de este modo la natural necesidad humana de lo ficcional<sup>3</sup>. A. Gentili también presenta a Gianni Rodari, percibiendo algunas cualidades relevantes de su escritura, como autor de ficción y pedagogo.

M.B. Cóceres y A. Pardo ponen en diálogo a dos autores del s. XX: Dino Buzzati y Julio Cortázar, bajo el signo de lo fantástico que en ambos perciben como relevante través del tema del *juego, entendido como invitación a la transgresión* (239). La misma M.B. Cóceres, esta vez con L. Chavez, continúa indagando en Dino Buzzati, esta vez puesto en contacto con Umberto Eco, sobre el tema del *laberinto*.

De este primer corpus de la Sección I corresponde mencionar la visión de M.A. Alvarez sobre la escritura de *Querido Miguel*, de Natalia Ginzburg, *relato heterodiegético y narrativa epistolar* (163) según la autora, que combinados transforman una historia simple y verosímil en un universo incierto y conjetural. N. H Sforza también elige el ámbito epistolar al seleccionar su objeto de análisis, que proviene del Cinquecento: *Littera di Ruzante a Marco Alvarotto*, texto en el cual el comediógrafo Angelo Beolco cuenta un sueño a su amigo y se vale de estos dos recursos, la carta y el sueño, para entronizar a la Alegría.

El aporte de M. Belbusti resulta más que interesante: elige a un autor italiano, Carlo Gadda, que por su profesión de ingeniero se radica en Argentina y redacta dos libros de viajes y muchas cartas donde describe el país y la lengua de los argentinos, que usan su admirado español. También analiza la autora la novela *La cognizione del dolore*, donde percibe ecos sudamericanos e hispánicos, en un estilo abarrocado voluntariamente, la "*baroccaggine*", como dice la autora usando ella misma el encomillado. A. Borgogno y L. Lager recuperan a Vasco Pratolini, cuyo gesto de denuncia social como escritor de ficción lo distingue entre muchos durante el s. XX. G. Cariello analiza *Requiem* de Antonio Tabucchi, quien compone una rara novela en portugués, inventando *una frontera móvil de lenguas, culturas, lenguajes, en que la lengua y el punto de vista del crítico ahora también se suman y entretrejen* (219).

M.A. Gavilán relee *El diablo en las colinas*, de Cesare Pavese, en el que destaca el tema de la amistad. M. Panese observa la realidad y la fantasía "*abnorme*" en *Luisa e il silenzio* de Claudio Piersanti. M. G Piemonti presenta su visión del *Stadelman* de Claudio Magris. M. Pescini hace conocer una obra de 1990 de Stefano Benni: *Baol. Una tranquilla notte di regime*, Resuenan para el lector italiano los ecos fascistas, y ve cómo la *tranquilla notte* se transforma en un viaje al infierno, a la vez que experimenta la fantasía del escritor como un arma de liberación. Finalmente, .F. Quatela describe e interpreta las imágenes argentinas en los *Canti Orfici* de Dino Campana, otro escritor viajero del Novecento que encuentra en la *Pampa* un ámbito propicio para el *Hombre Nuevo*, que tiende sus brazos hacia el cielo infinito, *no perturbado por Ningún Dios*, según cita Quatela en italiano original, que me he permitido traducir.

En la Sección II, *Cine y Literatura*, Adriana Crolla ha compilado quince artículos de especialistas y tres de jóvenes estudiantes, aunados por el tema común del vínculo entre la literatura y el arte que define al s. XX: el cine. Como no podía ser de otra manera, varios artículos estudian obras de Pier Paolo Pasolini y de Luchino Visconti relacionadas con la literatura, por ejemplo el aporte de A. Martínez Carerras sobre *Il Gattopardo*, el de C. Martín sobre *Muerte en Venecia* o los trabajos de A. Capalbo y S. Dell'Acqua sobre los escritos teóricos de Pasolini, o la lectura de E. Nicotra sobre el Decameron boccacciano y el film del mencionado director. Y en la página 510 de nuestro libro O. Vallejos y A. Napat dan cuenta de modo muy especial de los *Appunti per un Orestiade africana*, texto visual-verbal de Pier Paolo, apuntes –como él los llama– para transponer la tragedia esquiléa a un ámbito exótico, lo cual es lícito si se experimenta la vida humana como un proyecto trágico.

Pero tampoco faltan otros “clásicos” del cine italiano, como Francesco Rosi y su *Cristo se detuvo en Eboli*, puesta en relación con la obra original de Carlo Levi por A. Capalbo y A. Pozner. También se analiza el caso de Antonio Tabucchi, que alcanzó notable difusión popular a partir de la versión en cine de *Sostiene Pereyra*, que contó con la inmejorable actuación de Marcello Mastroianni. La relación novela original-versión cinematográfica de la obra de Tabucchi es analizada en este volumen por A. Borgogno y más adelante por D. Capano. Giorgio Basani y la transposición al cine de *Il Giardino* por Vittorio de Sica son el objeto de estudio de H.B. Straccia. L. Biassetti y N. Marchesoni dan cuenta de un atractivo cruce entre la música, el cine y la literatura, al estudiar *Cavalleria rusticana*. Tres veces la *rosa*, en los textos de J.A. Piris y de P. Riva, que observan la novela de Umberto Eco llevada al cine, Piris con su pregunta: *¿El nombre de la rosa o el nombre de la joven?*, y Riva con un análisis titulado *La Rosa gialla. Un “palinsesto” de Il nome della rosa*, aludiendo al carácter de relato policial que tanto asumen la novela como el film. La tercera *rosa* es el trabajo de las estudiantes D. Gauna y C. Savoré: *De reenvíos, traducciones y laberintos*.

S. Nasif trabaja sobre la obra de Nanni Moretti, *Caro Diario*, que a diferencia de otras muchas piezas filmicas ya citadas, es producto de la escritura del propio director, que además se instala a sí mismo como personaje central y se permite intertextos y discursos críticos y teóricos sobre el cine. Por su parte, M. del C. Pilán se dedica a analizar la transposición del monólogo teatral de Alessandro Baricco *Novecento*, al film que Giuseppe Tornatore llamó *La leggenda del pianista sull'oceano*.

La Sección III, *Lengua y cultura*, reúne cinco trabajos que transmiten experiencias docentes, como son el de S. Cornú, el de M. Bengua, C. Frione y S. Becchino y el de M.I. Milano, M. Bortolón y S. Voltarel. En esta Sección se encuentran también la transmisión de una experiencia “antropológica” sobre la lengua de los italianos en Salta, realizada por G. Lisi y el trabajo de Angel Alvarenga que investiga el uso de los proverbios en el lenguaje dialectal, tanto en la oralidad como en la escritura literaria.

En la Sección IV, *Traducción y creación. Proyectos de traducción*, la compiladora ha reunido tres trabajos que plantean la problemática desde distintos ángulos. G. Galli de Ortega y M. Troyano de Echegaray se proponen en su Proyecto una traducción de cuentos de L. Pirandello, que alcanzan un número de más de doscientas piezas literarias. Las investigadoras pretenden actualizar las versiones existentes recortando el corpus hasta unas treinta piezas. *Fantasia, Psicología e Traduzione* es el relato de M.G. Piemonti sobre un trabajo de traducción muy específico de textos provenientes de ámbitos psicoanalíticos, donde lo científico se cruza y se trama con lo personal, lo íntimo y lo literario, todo lo cual transmite Piemonte como una experiencia invaluable y transformadora.

La última colaboración del volumen curado por Adriana Crolla es el análisis de N. Battú sobre su propio cuento *La novia desairada*, en el cual ella da a conocer aspectos biográficos, referenciales, y la transformación de los mismos en producto literario, que incluye giros y usos lingüísticos de raíz dialectal italiana.

Creemos que con este volumen se prueba la difusión y hasta *popularidad*, si se me permite, de las expresiones de la cultura italiana en nuestro medio. Argentina ha recibido la lengua, las costumbres, el imaginario, la religión, las creencias italianas, pero también objetos más exquisitos de su acervo cultural: la poesía, la prolífica novelística del s. XX tan conocida en nuestro país, y de modo muy particular las expresiones cinematográficas, que desde la etapa del neorrealismo hacia adelante han sido objeto de culto para los espectadores locales, como lo prueban los recorridos realizados por los autores que confluyen en este libro.

186 187

#### Notas

<sup>1</sup> Todos los números de página citados pertenecen a esta edición.

<sup>2</sup> Obras de Beatriz Vallejos publicadas por la misma editorial universitaria: *Del cielo humano* (2000) y *Detrás del cerco de flores*, (2002) que incluye un CD con lecturas de la poeta. Ambas ediciones están ilustradas con trabajos (lacas y técnicas mixtas) de la autora.

<sup>3</sup> Disiento con la autora y con el corrector en el uso del vocablo italiano *fictivo* como si fuera español, lengua en la cual existen otras palabras, como *ficticio* o *ficcional*, que me parecen más apropiadas.